| AGREEMENT OF COOPERATION AND PARTNERSHIP | | ДОГОВОР О СОТРУДНИЧЕСТВЕ И ПАРТНЕРСТВЕ |
|---|---|---|
| _____ « «_____201__ | | 14 « «11 2013 |
| State budget educational institution of higher professional education of Moscow Region «Finance and Technology Academy», hereinafter referred to as «FTA», represented by Rector, Doctor of Education, Professor, Academician of RAEN, Tatiana Startseva, and _____ _____ hereinafter referred to as _____, represented by _____ _____ have agreed about the following: | | Государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования Московской области «Финансово-технологическая академия», именуемое в дальнейшем «ФТА», в лице Ректора, Доктора Педагогических Наук, Профессора, Академика РАЕН Татьяны Старцевой и „Хукук ве бизнес мектебі" ГПП, именуемый в дальнейшем _____, в лице директора Ш. М. Мередовой договорились о следующем: |
| 1. Subject of Agreement<br><br>Subject of Agreement is the cooperation for the Parties in educational and scientific spheres on the trust basis and mutual respect principles.<br><br>The cooperation priorities between parties shall be:<br><br>• Exchange of students on different forms of training;<br>• Exchange of experience and information on academic and scientific work;<br>• Exchange of lecturers and scientists for delivering lectures, giving seminars, consultations, undertaking internships, joint scientific research and tutorial work;<br><br>• Exchange of postgraduates and young scientists for training, | | 1. Предмет Договора<br><br>Предметом договора является сотрудничество Сторон в сфере образования и науки на основе доверия и принципах взаимного уважения.<br><br>Основными направлениями сотрудничества между сторонами являются:<br><br>• обмен студентами по различным формам обучения;<br>• обмен опытом и информацией в учебно-методической и научной работе;<br>• обмен преподавателями и учеными для чтения лекций проведения семинаров, консультаций, стажировок, совместных научных исследований и методической работы;<br>• обмен аспирантами и молодыми учеными для учебы, научных |

| | | |
|---|---|---|
| scientific internships, advanced training;<br>• Conducting of joint scientific research and developments in the spheres of mutual interest;<br>• Preparation and publication of joint studies and developments in the spheres of mutual interest;<br>• Preparation and publication of joint monographs, scientific articles, etc.;<br>• Inviting of the Parties' representatives including students, postgraduates, professors and lecturers for participation in scientific conferences, congresses, simposia, cultural events, etc.; | | стажировок, повышения квалификации;<br>• проведение совместных научных исследований и разработок в областях, представляющих взаимный интерес;<br>• подготовка и публикация совместных исследований и разработок в областях, представляющих взаимный интерес;<br>• подготовка и публикация совместных монографий, научных статей, т.д.<br>• приглашение представителей Сторон, включая студентов, аспирантов, профессорско-преподавательский состав, для участия в научных конференциях, конгрессах, симпозиумах, культурных мероприятиях и т.д; |
| Within a framework of joint projects (programmes) the Parties shall act on the basis of separate agreements for rendering specific services, both bilateral and multilateral, with the right for the third party to act on behalf of the Parties. The Parties promote organizational and other assistance to each other in accordance with the gained experience and possibilities during holding of different campaigns and thematic, educational and scientific events. | | В рамках совместных проектов (программ) Стороны действуют на основе отдельных договоров на оказание конкретных услуг, как двухсторонних, так и многосторонних, с предоставлением третьим лицам права выступать от имени Сторон. Стороны обеспечивают организационное и иное содействие друг другу в соответствии с имеющимся опытом и возможностями при проведении различных акций и тематических, образовательных и научных мероприятий. |
| The Parties undertake to provide informative support to each other. | | Стороны берут на себя обязательства информационно поддерживать друг друга. |
| The Parties undertake to ensure confidentiality of the received information on works held under this Agreement provided that one of the Parties shall state that this information is of the confidential character. The information about the Parties talks and the joint obtained results may be published according to the agreement between them. | | Стороны обязуются обеспечивать конфиденциальность получаемой информации о работах, проводимых в рамках настоящего Договора, если одной из сторон будет оговорено, что эта информация имеет конфиденциальный характер. Информация о переговорах Сторон и совместно достигнутых результатах может быть опубликована по договоренности между ними. |

| | |
|---|---|
| 2. Agreement Term.<br><br>The present Agreement comes into force from the moments of its signing by both parties and is valid within 5 (five) years with the further possibility of its prolongation upon mutual agreement of the Parties.<br><br>All amendments of this Agreement shall be made in written form and signed by the authorized representatives of the Parties.<br><br>Each party has the right unilaterally to cancel this Agreement provided that the other Party shall be informed about it 1 (one) month before the anticipated date of the Agreement termination.<br><br>This Agreement is made in two copies, each cope has the same validity, one copy for each Party. | 2. Срок действия договора.<br><br>Настоящий Договор вступает в силу с момента его подписания обеими сторонами и действует в течение 5 (пяти) лет, с последующей возможностью его пролонгации по соглашению Сторон.<br><br>Все изменения настоящего Договора должны быть совершены в письменном виде и подписаны уполномоченными представителями Сторон.<br>Каждая из сторон имеет право в одностороннем порядке расторгнуть настоящий Договор, при этом письменно уведомив другую Сторону за 1 (один) месяц до ожидаемого срока прекращения действия Договора<br>Настоящий договор составлен в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному для каждой из Сторон. |
| 3. Address and Signatures of the Parties.<br><br>State budget educational institution of higher professional education of Moscow region «Financial – Technological academy», (FTA)<br><br>Russian Federation, Moscow region, 141070, Korolev, Gagarina str., 42 | 3. Адреса и подписи Сторон.<br><br>Государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования Московской области «Финансово-технологическая академия («ФТА»)»<br><br>РФ, Московская область, 141070<br>Г. Королев, ул. Гагарина, д.42 |
| Rector _____ T. Startseva | Ректор _____ Т.Старцева |
| IE «HUKUK WE BIZNES MEKDEBI»<br><br>Turkmenistan, ZIP code: 744028<br>Ashgabat, 1945 str., 151<br><br>Director _____ Sh.M. Meredova | ИП «HUKUK WE BIZNES MEKDEBI»<br><br>Туркменистан, почтовый индекс: 744028<br>г. Ашхабад, ул. 1945, д.151<br><br>Директор _____ Ш.М. Мередова |